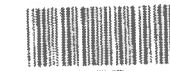


• Korpsbeheerdersberaad

Adres Utrechtseweg 2
3732 HB De Bilt
Postadres Postbus 238
3970 AE Driebergen
Telefoon 030 141111
Fax 030 -
Internet www.vtspn.nl

Behandeld door
Directe telefoon
E-mail

Onderwerp Advies conceptwetsvoorstel vertolking en
vertaling
Datum 19 maart 2012
Oms kenmerk 2012101080
Uw kenmerk 14/111
Blad
Bijlage(n)



0 BD

POLITIE

• Politieberaden

- Aan de Minister van Veiligheid en Justitie
De heer mr. I.W. Opstelten
Postbus 20301
2500 EH DEN HAAG



In uw brief d.d. 21 december 2011 heeft u het Korpsbeheerdersberaad en de Raad van Korpschefs verzocht advies te geven over het conceptwetsvoorstel inzake de implementatie van de richtlijn vertolking en vertaling. Deze richtlijn bevat minimumregels met betrekking tot het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures. Dit recht draagt eraan bij dat een verdachte die de taal waarin de procedure wordt gevoerd niet of onvoldoende beheerst toch kan begrijpen waar hij van verdacht wordt en zich hiertegen kan verdedigen. De onderhavige richtlijn maakt deel uit van een pakket aan maatregelen die beogen binnen de Europese Unie een gelijkwaardig minimumniveau van rechtsbescherming van verdachten te realiseren. Bij deze ontvangt u de gezamenlijke reactie van de politieberaden.

Zoals aangegeven in de Memorie van Toelichting is de Nederlandse praktijk nu al in overeenstemming met de bepalingen uit de richtlijn met betrekking tot de kwaliteit van tolken en vertalers, de vertrouwelijkheid van tolken en vertalers en de registratie van tolken en vertalers. De politieberaden onderschrijven dit. Daar waar het de te verrichten vertalingen betreft van de zogenaamde essentiële processtukken, zoals ten behoeve van de in verzekeringstelling, zijn de financiële consequenties, de doorlooptijd van de te verrichten taalkundige aanpassingen en de technische implicaties voor de politieorganisatie en het Openbaar Ministerie voortsnog onvoldoende inzichtelijk. Om enerzijds te voldoen aan de beoogde rechten van de verdachte en anderzijds de procesgang niet onnodig te compliceren en de daarmee gepaard gaande kosten niet onnodig op te laten lopen, adviseren de beraden u om in de Memorie van Toelichting op te nemen dat ten behoeve van de door de verdachte afgelegde verklaringen (tijdens de handeling en de duur van de in verzekeringstelling) in beginsel kan worden volstaan met het vertolken van die verklaringen.

Gezien het bovenstaande adviseren de politieberaden u om:

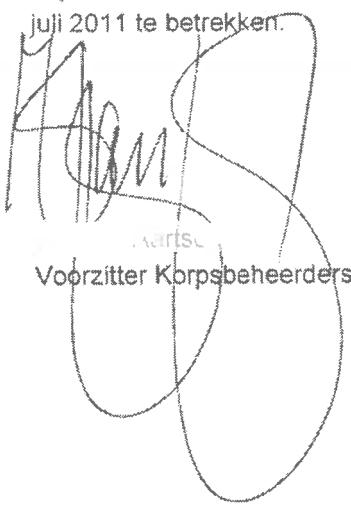
- De opdracht aan de politie en Openbaar Ministerie te verstrekken bestaande standaarddocumenten ten behoeve van de in verzekeringstelling te laten vertalen in de daarvoor in aanmerking komende talen (onbekend is het om hoeveel talen het dient te gaan). De politieberaden zijn van mening dat de kosten hiervan voor rekening dienen te komen van uw ministerie.

Onderwerp Advies conceptwetsvoorstel vertolking en
vertaling
Datum 16 maart 2012
Blad 2 van 2

- Een impactanalyse parallel aan deze werkzaamheden te laten uitvoeren, zodat het totaal aan (structurele) financiële en technische consequenties inzichtelijk worden. Op dit moment wordt door het departement en politie gewerkt aan het ontwikkelen van een standaard impactanalyse voor dit soort wetsvoorstellen. Ik stel voor deze wet als casus te gebruiken.

Omdat sprake is van een ketenproces en om de uniformiteit in terminologie te waarborgen, adviseren de politieberaden om zowel de impactanalyse als de uitvoering van de praktische maatregelen in gezamenlijkheid met het Openbaar Ministerie te laten verrichten.

Tot slot wil ik u verwijzen naar het advies van de Raad van Korpschefs van vorig jaar inzake de consultatie van het conceptwetsvoorstel aangaande rechtsbijstand en politieverhoor (zie bijlage). In deze reactie is aangegeven dat bij implementatie van dat wetsvoorstel grote druk ontstaat op het opsporingsproces en bedrijfsvoering bij de politie. Een in het kader van dat wetsvoorstel verrichte analyse maakte de aanzienlijke structurele en initiële inspanningen in tijd en geld bij de implementatie ervan duidelijk. Zaken als tijdige aanwezigheid en beschikbaarheid van advocaten kwamen eveneens aan de orde. Deze en andere aandachtspunten uit die reactie zijn ook van toepassing op de richtlijn vertolking en vertaling. De politieberaden verzoeken u derhalve bij de implementatie van de nu voorliggende richtlijn ook de reactie van de Raad van Korpschefs van 5 juli 2011 te betrekken.


Voorzitter Korpsbeheerdersberaad